

CTRL+ALT+DELEUZE

MERCURE MARTINI

Pour presque tous mes héros, la technique n'a pratiquement jamais rien représenté. Ce qui m'a toujours fasciné, c'est le processus créatif: muse, ou duende.

De mon père, j'ai hérité la passion des listes, des nuages, des bandes dessinées, des codes et des labyrinthes.

De ma mère, l'amour pour le petit, le magique, le marbré et les fleurs, l'attirance du rêve, des histoires.

De tous les deux, j'ai appris l'art du collage, la foi dans le hasard.

///
S/Z Kinderszenen. Giovane James (Art and Agitations Since MCMLXXXVII)
 Mon enfance fut cultivée
 mais brève – et plutôt malheureuse.
 Je lisais Nietzsche, Wittgenstein,
 Eliade, Gozzano. Et Deleuze.

///
Bludelia / RedKarma (il Kako edizioni). Mais, pour commencer, les dessins d'après nature des feuilles et les coupes du galion, de l'aéronef aux mille petits boutons, leviers, écrans, lumières, commandes numériques

Enfant déjà, les cartes m'attiraient,
 les microcosmes, les diagrammes.
 Je copiais des sous-bois de Fra Angelico
 (aux Giotto Turbo Color), à cinq ans.

///
Incipit, on en a un ?... couvertures ? – Floppy disk demo
 J'avais des idées par milliers :
 mes trois ou quatre mythes m'inspiraient.
 J'étais brillant, et volcanique... J'ai écrit
 mille et un premiers vers, plein de titres.

///
Notes personnelles du cahier de papier d'emballage, 7
 Nomenclature alchimique de Mercure:
 Chlorure de mercure !
 Sulfure de mercure !
 Fulminate de mercure !

///
Ink Jet Lag
 L'idée était quelque chose de léger,
 comme ça... sans vraiment de projet.
 Je fumais à la chaîne, lisais, jetais
 mes mots sur le papier quasiment d'une traite.

///
Birth of the Sonic Boy (Prélude à l'Idéation de l'Élécriture)
 J'écrivais des proses alchimiques
 des sonnets tantriques.
 Je copiais Rimbaud, Ezra
 et le Cantique des Cantiques.

///
Punchline biblique (#lepoètenestjamaistoutàfaitlà)
 Essaie un peu pour voir,
 mais ne me tire pas en bas :
 je vaux septante-sept fois
 sept fois ce que tu vaux, toi.

///
J. D. Ray's Grand Slam. RadioRimbaud Revisited, minidisc freestyle 2010
 Si tu cherches la bagarre, tu finiras au sol.
 Aux femmes ou au couteau, aux rimes, à la console.
 Je te le redis, mon pote, tu seras K.O. au premier round :
 si tu étais David Foster Wallace, moi j'étais Ezra Pound.

///
Moderne = Classique (alt. take)
 Serais-je un poète postmoderne ?
 Ou pris dans le sillon de la tradition ?
 Je ne sais pas. Mes quatrains fonctionnent
 encore mieux en traduction.

///
Figurines & Pills, I: Sous la plume de M. M., sur la peine de P. G.
 Je me suis mis
 dans le pétrin quand j'ai choisi
 un personnage
 complexe, difficile.

///
Bélier ascendant scorpion (Mercure Minimaliste)
 Je ne mets pas de l'ordre dans les choses :
 je m'adapte à celles qui sont mal en point.
 Je ne touche pas aux autres et au besoin
 c'est moi que je retouche juste ce qu'il faut.

///
Iconoclasmes (Vantablack pour R. Fludd)
 Et si le mur était ta toile ?
 Un carré (ou une échappée)
 sur ton noir ? Et ta chambre... l'anti-
 chambre de la pensée ?

///
Lapidarium II
 Que celui qui n'a jamais copié
 jette la première pierre !
 La tête basse, du premier
 au dernier couillon de poète.

///
«She Moves Like a Goddess and She Looks Like a Queen»
(J. avec des ailes sur ses Nike)
 Tu voles à ma rencontre sur tes Air Max.
 Tu es belle au point de griller en un clin
 d'œil toutes, mais vraiment toutes tes amies.
 Ta jupe est une draperie baroque. Toi, une vraie Athéna Nikè.

Extrait de CTRL+ALT+DELEUZE, 99 Snippet Quatrains,
 traduit de l'italien par Christian Viredaz.

biblio

CTRL+ALT+DELEUZE. 99 SNIPPET QUATRAINS

Bellinzona, Il verziere editore, 2024

Non era soltanto passione (collectif)

Viganello, alla chiara fonte, 2019..

Deux lundis par mois, retrouvez dans *Le Courrier*
 le texte inédit d'un·e auteur·e suisse ou résidant en Suisse, ou
 une traduction inédite d'un·e traducteur·trice de Suisse.
 Voir www.lecourrier.ch/articles/inedits
 Avec le soutien de Pro Helvetia, de la République et canton de Genève, de la Fondation CErli, de la Fondation Pittard de l'Andelyn et de l'Association [chlitterature.ch].



BENIAMINO STOPPANI

bio

MERCURE MARTINI, né au Tessin en 1987, privilégie pour ses écrits la forme close du quatrain. Ses poèmes sont publiés dans des revues, des éditions d'art et des plaquettes à tirage limité, ainsi que dans des anthologies, par exemple *Giovani poeti della svizzera italiana* (Athènes, Vakxon, 2019). La centurie CTRL+ALT+DELEUZE a été présentée en avant-première aux Journées littéraires de Soleure 2024 et est en cours de traduction en espagnol et en français.

CHRISTIAN VIREDAZ, né en 1955, a publié cinq recueils de poèmes et a traduit, depuis 1981, une quarantaine d'ouvrages, de l'italien surtout (notamment Giorgio et Giovanni Orelli, Alberto Nessi, Dubravko Pušek, Remo Fasani et Daniele Finzi Pasca, ou encore Franz Hohler et Francesco Micieli). Il lui arrive d'œuvrer comme mentor. Dans un texte à lire sur notre site, il évoque sa traduction des vers de Mercure Martini, ce «rappeur lunaire des plus aguerris, sûr de mettre au tapis quiconque oserait tenter de répondre à ses punchlines...» CO